

Internet por/para los aymaras

Karine Cliche

Internet es el único medio de comunicación que tiene la capacidad de relacionar a sus usuarios de modo simultáneo y a escala planetaria, teniendo, como requisito principal, estar capacitado para utilizar el medio. Por ello, se considera cada vez más que Internet no sólo es un instrumento de transmisión e intercambio de la información, sino también una sociedad paralela a la que la forjó, donde se reproducen las relaciones de poder existentes en la sociedad *real* entre culturas dominantes y subalternas. Así, al igual que en el mundo *real*, estas últimas sociedades luchan para construirse un espacio, en el mundo *virtual* luchan también para ganarse un *ciberespacio*.

Nos proponemos, en este trabajo, dar cuenta de la presencia de los pueblos indígenas en Internet, en particular del pueblo aymara, a partir de búsquedas y análisis de sitios en la red, en los cuales se encuentran páginas de los aymaras o sobre ellos. Tras un examen y una somera clasificación de estos sitios Internet, se destacará el tipo de espacio que se ha creado, según el contenido de las páginas, los temas abordados, el idioma empleado, el destinatario y la procedencia de los sitios. Esto permitirá un acercamiento a la dinámica existente en la red Internet como reflejo de la sociedad, y determinar en qué consiste la presencia aymara en la red, si los aymaras se apropian del espacio o si son otros quienes que se lo conceden.

La creación y expansión de nuevos medios de comunicación suscitan diversas reacciones¹, que dan muestra del impacto que crea la aparición de estas novedades en la sociedad. Después de la radio y de la televisión, Internet nace, oponiendo a los convencidos de que será la clave para unificar y liberar a todos los

¹ La llegada de la televisión, por ejemplo, suscitó comentarios opuestos: "... Es el mayor medio de comunicación jamás desarrollado por la mente del hombre. Ella hará que se desarrolle la buena vecindad y traerá la comprensión y la paz sobre la tierra, más que ninguna otra fuerza material en el mundo actual". (T. Hutchinson. *Here is Television: Your Window to the World*. New York: Dial Press. 1946. cit. en Navarro i Barba) Pero también: "el problema de la Televisión es que la gente debe sentarse y mantener sus ojos pegados en la pantalla; la familia común americana no tiene tiempo para ello. Por lo tanto la ... televisión nunca llegará a ser un serio competidor de la radio" (H. Newcomb. *TV: The Most Popular Art*. New York: Anchor Press/Doubleday. 1974. cit. en Navarro i Barba).

pueblos, contra aquellos que creen que acelerará el desnivel económico y social. Ambas opiniones tienen su fundamento, ya que, por una parte, para posibilitar una presencia en la red es necesario poseer un mínimo de conocimientos (saber leer, escribir y usar la tecnología adecuada) y disponer de recursos económicos y materiales (electricidad, computadora, línea telefónica), lo cual no está al alcance de todos. Por otra parte, una vez cumplidos los requisitos de base, Internet permite el intercambio de informaciones más fácilmente que cualquier otro medio, puesto que se puede usar tanto para recibir y transmitir como para pedir y enviar diversos datos.

El popular buscador *Google* ofrece un directorio que informa sobre el número de páginas web disponibles en cada idioma², donde se nota claramente que las lenguas dominantes son las mismas en la red Internet que en la sociedad: a parte del conocido predominio del inglés, sobresalen el alemán (con 519 700 páginas), el español (cerca de 200 000 páginas), el francés (180 700 páginas), el italiano (176 000 páginas) y el japonés (127 100 páginas).

Cabe mencionar que un idioma importante en Internet no se define por la cantidad de sus hablantes, sino por el número de páginas cuyo contenido está mayormente en este idioma. En otras palabras, lo que cuenta en la red no son los hablantes como tales, sino el número de páginas web que éstos generan. Cuanto más se facilita el acceso a la red para los hablantes de una determinada lengua, más se posibilita la creación de páginas en el mismo, con lo cual se le da mayor importancia en la red. Por ello están presentes en este registro idiomas que han sufrido desprecio o que cuentan con un menor número de hablantes, tales como el euskera (3 410 páginas), el gallego (alrededor de 1 000 páginas) y el catalán (con 44 580 páginas), pero que por disponer de recursos económicos y de apoyo institucional logran una presencia considerable en Internet (Guzmán de Rojas 2003). Incluso existen unas 100 páginas en latín, lengua que ya no cuenta con ningún hablante nativo. Sin embargo, según este listado, no se registra ninguna página en aymara, quechua o guaraní, o serán demasiado

² En <http://directory.google.com/Top/World/>, acceso en diciembre de 2004.

pocas para ser contabilizadas, aunque los hablantes sobrepasen el millón.

El primer contacto que un internauta tiene con un sitio web es el de la lengua, navegando entre las páginas cuyo idioma entiende. Con una búsqueda en Google³ a partir de la palabra *aymara*, con los parámetros de búsqueda puestos en "any language", se encuentran 398 000 páginas⁴. Este número es, según advierte Google, aproximativo, y en realidad sólo incluye las páginas en inglés (283 000) y en español (115 000). Las traducciones en Internet son frecuentes y a veces se hacen de forma automática, por lo que una búsqueda en diferentes lenguas presenta resultados que pueden sorprender. En los idiomas latinos, más cercanos al español, el número de páginas que incluye *aymara* es considerable: 62 300 páginas en francés, 44 800 en italiano, 5 800 en portugués, 1 600 en rumano y 95 páginas en catalán. Pero también se encuentran páginas en lenguas no romances que contienen la palabra: 4 500 páginas en alemán, 1 040 en polaco, 410 en ruso, 360 en coreano, 61 en griego y 22 en árabe.

Entre los sitios de interés que tratan sobre lo aymara⁵, ninguno está enteramente en aymara, y son sólo algunos los que incorporan un contenido en dicha lengua, que en todos los casos son traducciones que acompañan un original español, inglés o alemán. De las traducciones hay que distinguir entre los sitios que se anuncian enteramente bilingües –y ocasionalmente trilingües con el inglés–, los sitios que ofrecen traducciones al aymara de algunas de sus páginas y los que han traducido pasajes, canciones, poesías, del español al aymara o viceversa.

En este último caso se encuentran dos sitios: el primero, de la Universidad Nacional de La Paz, es un libro en línea sobre mitología de origen aymara y quechua donde hay cortos pasajes en estos idiomas con su traducción al español; y el segundo, del gobierno de Chile, es sobre etnobotánica y etnomusicología, y pone a disposición de los internautas grabaciones de canciones cantadas por

niños aymaras, disponibles en versión bilingüe español y aymara⁶.

Los sitios que tienen traducidas algunas de sus páginas son los más frecuentes y variados. Entre estos encontramos una revista de la Organización Panamericana de Salud, el *Boletín Indígena*, disponible en español, inglés, portugués y aymara; la revista *Volveré* del Instituto para el Estudio de la Cultura y la Tecnología Andina, cuyo editorial y algunos poemas están también en aymara; la declaración universal de derechos humanos traducida al aymara por el Ministerio de Educación de Perú; dos páginas religiosas con oraciones cristianas o pasajes de la Biblia en versión aymara ("Las cuatro leyes espirituales" y "Campana contra la dictadura del anticristo"); y tres de los numerosos artículos de Isaac Bigio, traducidos a más de 15 idiomas⁷. A parte de la revista *Volveré* que se publica desde Chile con artículos sobre temas de la actualidad aymara, estos sitios no son ni de procedencia ni de temática aymara, sino traducciones del inglés, del español o del alemán, de asuntos ajenos a la vida de los aymaras.

En el caso de los sitios que se anuncian completamente bilingües –que son una minoría entre los ya escasos sitios con contenido en aymara– en realidad ninguno cumple con lo anunciado: a pesar del enlace para entrar en el sitio y visitarlo en aymara, sólo una cierta cantidad de páginas está disponible en dicho idioma. Son tres los sitios en esta situación: *Aymaranet*, *Ser Indígena* y *Aymara Uta*⁸. El primero sólo tradujo su página de enlaces, el segundo tiene buena parte de su contenido en diferentes idiomas autóctonos chilenos (aymara, rapa nui y mapudungun), y el tercero es el que tiene más cantidad de textos en aymara, todos con temas relacionados a la cultura, la historia, la actualidad y la lengua aymara.

Es interesante notar, sin embargo, que *Aymara Uta*, al aparecer como sitio web hace diez años, sólo se componía de páginas en inglés, ya que, como lo explica el creador del sitio, "todos los documentos de Internet en la época eran en el idioma Shakespeareano. Ningún protocolo Internet aceptaba las acentuaciones latinas" (Jorge Pedraza Arpasi, "10 años de Aymara Uta" en

³ Con la búsqueda avanzada, en www.google.ca/advanced_search?hl=en, acceso en diciembre de 2004.

⁴ Hay que tomar en cuenta que la búsqueda con Google compila toda página web que tenga cualquier mención "aymara", en cualquier lugar de la misma (títulos, bibliografías, citas, nombres), y por esta razón no se debe tomar la cantidad de páginas encontradas por Google como un indicio significativo de la presencia aymara en Internet.

⁵ Entendemos por sitios de interés los sitios y páginas funcionales que ofrecen un contenido (artículos, noticias, informaciones, textos, etc.) sobre temas aymaras (idioma, cultura, pueblo, historia, actualidades, etc.), excluyendo las páginas con palabras sueltas o con otro significado, y la publicidad. Para la elaboración de nuestro corpus de estudio, se han consultado cerca de doscientos sitios Internet, entre los cuales han sido tomados en consideración unos sesenta.

⁶ Estos dos sitios son, respectivamente: www.byumsa.umsanet.edu.bo/libros/mitologia/, libro de María Frontaura Argandoña, y www.biouls.cl/aymara/.

⁷ En el mismo orden, las direcciones de los sitios mencionados son: www.paho.org/Spanish/AD/THS/OS/IndigN-v1e2_AYMARA.pdf (organización panamericana de salud), www.jecta.cl/volvere (revista *Volveré*), www.unhchr.ch/udhr/lang/aym.htm (declaración DDHH), www.greatcom.org/laws/aymara/ (4 leyes), www.etika.com (anticristo), www.bigio.org/seccion.asp?IDSeccion=67 (Isaac Bigio en aymara).

⁸ www.aymaranet.org, www.serindigena.cl, www.aymara.org.

Aymaralist, 7 de octubre de 2004). El contenido del sitio en ese entonces se limitaba a un pequeño vocabulario, algunas imágenes y referencias geográficas. Hoy, una de las metas que se proponen los responsables de este sitio es seguir aumentando el contenido escrito en aymara.

Además de los sitios ya mencionados, el idioma aymara en Internet aparece a través de una docena de diccionarios español/aymara, y unos cuantos sitios con métodos para el aprendizaje del idioma. Sin embargo, en todos los casos, las páginas principales o de entrada de los sitios que contienen las indicaciones e informaciones para visitarlo, están en español (u otra lengua), y allí figuran enlaces para acceder a la versión en aymara, según el caso.

Queda claro que, si bien no existen sitios web *en* aymara, es efectiva la presencia del idioma aymara en Internet. Sin embargo, por tratarse de traducciones y por tener un carácter secundario, estos sitios no están dirigidos a aymarahablantes, o por lo menos no a monolingües, sino a *otros*, a bilingües o hispanohablantes. Porque si la mayoría de los sitios web que tratan sobre los aymaras, ya sea que utilicen o no el idioma autóctono, informan sobre las costumbres, la geografía, la historia, el modo de vida, etc. de los aymaras, no es tanto para los aymaras sino para "otros", deseosos de informarse y aprender sobre el tema. En suma, son espacios creados, en gran parte, *por* otros y *para* otros. En este caso, uno bien se puede preguntar para qué sirven estas traducciones al aymara, si es necesario saber español u otro idioma para navegar entre las páginas y llegar a las traducciones en idioma indígena; a no ser que este sea el comienzo de una apropiación del ciberespacio, que se concretizará con el tiempo. Ello equivale a decir que, si bien en un principio se habla por ellos, se supone que en un futuro lejano o próximo tomarán ellos la palabra.

Los únicos lugares donde se encuentra una presencia escrita en aymara, sin que sea el producto de una traducción, son los foros de discusión en línea y las listas de correos⁹. El más dinámico de estos sitios es sin duda la lista de correos *Aymaralist* del sitio *Aymara Uta*. Creado en enero de 2001, cuenta con numerosos

⁹ El foro de discusión es un grupo de miembros que pueden enviarse mensajes entre todos ellos o en privado. Los usuarios deben inscribirse con contraseña, y la lista de los miembros está disponible a todos. Con la contraseña se entra en el foro y se puede establecer comunicación con los otros usuarios que están on line. La lista de correos es también un grupo de miembros donde cada miembro puede enviar un mensaje a la lista y automáticamente este mensaje se manda vía correo electrónico a las direcciones de correo de todos los miembros, de manera que todos puedan leer lo que escribió cualquier miembro. Además, en el caso de *Aymaralist*, los mensajes son compilados y conservados en el sitio de *Aymara Uta*, actualizado cada media hora.

miembros ubicados en diferentes países de las Américas y Europa, quienes escriben diariamente. De las cartas enviadas entre el 6 de junio de 2004 y el 7 de noviembre del mismo año, cinco están redactadas únicamente en aymara, y unas cuantas más contienen partes en aymara, o incluyen explicaciones o aclaraciones sobre la significación de términos aymaras. Buena parte de los participantes son aymarahablantes, suficiente para que pueda haber una comunicación escrita en este idioma, sin traducciones. De hecho, muchos se autodefinen como aymaras: "Yo soy 100% aymara" (*Aymaralist*, 4 de septiembre de 2004); "Yo soy aymara, sin embargo pertenisco (*sic*) a un movimiento indio" (*Aymaralist*, 5 de octubre de 2004); "Yo me considero aymara 100%" (*Aymaralist*, 14 de octubre de 2004). Estos discursos de la lista de correos son más espontáneos que los textos de sitios web, y no están pensados para una difusión amplia –aunque son cartas accesibles para todos (no sólo para los miembros de la lista)– puesto que son intercambios *entre ellos* y no una divulgación de información *sobre ellos*.

Los sitios Internet encontrados con temática aymara, fuera de la utilización o no del idioma autóctono, son en su mayoría un portal que transmite información general sobre la cultura y la lengua aymara, para cualquier internauta que desea informarse. No sobresalen otros usos u objetivos de estos sitios Internet. Sin embargo, Óscar del Alamo sugiere otras utilidades de Internet por parte de los autóctonos. En su artículo "Esperanza tecnológica: Internet para los pueblos indígenas de América Latina" identifica tres campos: la salud, el conocimiento (desarrollo humano) y el comercio. En el ámbito del comercio, el propósito es que los indígenas puedan vender sus productos (artesanías, por ejemplo) al exterior sin tener que recurrir a intermediarios, y así tener más control sobre su economía y obtener ganancias mayores. En lo concerniente al conocimiento, la utilidad de Internet está en el aprendizaje de nuevos saberes aplicables a su propia situación, así como conocer otras culturas y experiencias. En lo referente a la salud, según Alamo, la nueva tecnología facilita ciertas intervenciones médicas en lugares de difícil acceso geográfico, vía la *telemedicina*, evitando traslados de pacientes o esperas de varios días para la llegada de un médico¹⁰. Desde esta perspectiva, Internet está pensado

¹⁰ Casos de telemedicina se han dado en sectores rurales del Amazonas, por ejemplo el "Amazon Telehealth Program" desarrollado por el Instituto EduMed, el "Servicio de Salud Indígena" y el "Sistema de Atención a la Salud Indígena". También, según el autor, se ofrecerían servicios similares en México, Perú y Colombia (Alamo 2003). En muchos países desarrollados, esta tecnología ya está integrada a la práctica de la medicina, como en Canadá con los pueblos autóctonos del Norte.

para el pueblo indígena y no por él, es decir sin ningún rol activo de su parte, sin que las comunidades se apropien de un espacio en la red.

Sin embargo, son muy escasas las menciones a los temas propuestos por Alamo entre los sitios Internet aymaras, los foros de discusión y las listas de correo consultados. Una sola intervención en este sentido se ha catalogado, sin que haya tenido respuesta alguna, de un participante de *Aymaralist* que no se nombra¹¹:

Senor creador de esta pagina web:
yo vivo en el extranjero y extraño mi tierra y no me identifico con nada ni con la vandera de el pais en que nasi, por eso ricurro a ustedes para que comensaran ofreser productos aymaras desde esta pagina web, articulos aymaras tales como: bandera aymara, sampoñas, ponchos, cuadros de paisajes, huacos, istrumentos musicales, camisetas estampadas con temas aymaras, ropas típicas, etc. a presios rasonables y con embio incluido a distintas partes del mundo.
Creo no ser el unico que extraña la mamapacha y a la misma vez seguimos manteniendo la identidad aymara para futuras generaciones, este es mi aporte de hoy. ("Negosio" en *Aymaralist*, 4 de septiembre de 2004)

Hay que tomar en consideración que en esta cita no se plantea la idea desde una perspectiva de hacer negocios (a pesar del título que le puso) o de crear ganancias económicas para su pueblo; las motivaciones son sentimentales y culturales, porque se supone que en su lugar de residencia el corresponsal no tiene acceso a estos productos simbólicos de su identidad cultural.

Internet, al igual que los demás medios, es un instrumento de difusión de la cultura, con la diferencia de que se posibilita el intercambio de información –es decir, no sólo se busca utilizar la red para absorber los datos allí disponibles sino que se quiere usarla para emitir– y a la vez con costos mucho más reducidos que otros medios de comunicación (periódicos, revistas, televisión o radio) y con una difusión mucho más amplia. Además, no se ejerce ningún tipo de censura o control del contenido, al contrario de lo que sucede en las publicaciones y emisiones de televisión o radio que están, en su mayoría, bajo el dominio de compañías privadas o instituciones gubernamentales. Así, Internet está más al alcance de los menos afortunados, como lo subraya el creador y responsable de *Aymara Uta*:

Si los gobiernos hubiesen sido capaces de prever que internet podía ser un medio de comunicación masivo como es ahora, seguramente lo hubieran colocado en la categoría de los medios sujetos a regulaciones, pagos de licencias y otras trabas burocráticas, como son la prensa escrita, TV, radio, etc. Con esas regulaciones y costos, *Aymara Uta* y otros sitios semejantes jamás hubieran podido realizarse. (Jorge Pedraza Arpasi, "10 años de *Aymara Uta*" en *Aymaralist*, 7 de octubre de 2004)

En los sitios web sobre los aymaras, después de los artículos sobre la historia de su cultura e idioma, el énfasis está en textos sobre la identidad aymara. Este segundo nivel de discursos está dirigido más hacia ellos, los aymaras, en la medida en que es un espacio de reflexión entre ellos sobre lo que significa ser aymara en el mundo de hoy. Numerosos artículos tratan esta temática en varios sitios Internet, con el propósito de redefinir y reivindicar la identidad aymara, muchos de ellos firmados por aymaras¹². Títulos como "La búsqueda de la identidad llena las discotecas de La Paz" (por Siku Mamani, en www.musicosandinos.org/akhulli/html/modules.php?name=News&file=article&sid=31), "Aymara del siglo 21. Somos Aymaras y reclamamos lo siguiente" (por Siku Mamani, en *Aymara Uta* <http://aymara.org/biblio/akhulli21.pdf> disponible también en aymara), "Nacionalismo Aymara" (por Isaac Bigio, en *Aymara Uta* www.aymara.org/biblio/bigio.php), se encuentran en los sitios Internet con mayor contenido de/sobre los aymaras.

Los discursos de los foros y listas de correos no son una excepción. *Aymaralist*, por ejemplo, invita a sus miembros y lectores a conversar, debatir o informar “acerca de todo aquello que tenga que ver con la comunidad aymara o que pueda ser de su interés. Historia, tradiciones, lengua, derechos, política, etc. son temas de conversación bienvenidos en esta lista. Todos los hermanos aymaras y amantes de lo aymara están invitados a participar” (*Aymara Uta*).

Y así es: basta con mirar unos títulos de cartas o temas del foro para captar el tono: "Definición de la nación aymara", "Revolución aymara", "La identidad", "El porqué de Indio y quiénes somos en verdad", "Identidad ancestral", "Educación bilingüe", "La virtud de la identidad", etc. Muchas de las intervenciones en *Aymaralist* ejemplifican el deseo de apropiarse de este espacio para formular reflexiones sobre la identidad cultural: "[...] creo que [la lista de correos] es un excelente espacio para aprender o reaprender lo olvidado" (Fortunado Escobar, "Identidad ancestral" en *Aymaralist*, 2 de septiembre de 2004).

[...] creo que hay una reflexión que me conviene hacer como aymara (que nos conviene hacer, realmente). Esta reflexión viene por algo que he ido notando en distintos mensajes, más en el foro que en la lista... La comunidad aymara está construyendo su identidad, estamos aún en la formación de unos valores de grupo. (Alex Condori, "Extraño neonazismo chileno" en *Aymaralist* 27 de septiembre de 2004)

¹¹ En todas las transcripciones de pasajes de textos de *Aymaralist* se han conservado la ortografía, la gramática y la sintaxis originales.

¹² Se puede identificar el origen aymara de algunos autores según sus apellidos.

El creador del sitio *Aymara Uta*, en una carta sobre los "10 años de Aymara Uta", habla del orgullo de asumir la identidad aymara:

La acogida de este sentimiento identitario en algo que podemos llamar de movimiento identitario aymara, es tan espontánea que no se observa una articulación, un cerebro central o algo así. Pese a esa falta de coordinación este movimiento está generando algunos celos nacionalistas, de los estados que cobijan a los indios, que señalan conflictos de "identidad aymara" versus "identidad peruana" o "identidad boliviana". Esto merece una reflexión, que puede comenzar sobre cómo la creación de las fronteras de estos países no respetó la integridad del pueblo aymara, reflexionar sobre la supuesta sacralidad patriótica de estos países. Reflexionar también sobre las políticas oficiales de la primera centuria y media de estos estados que alentaban el exterminio de los idiomas, culturas y pueblos indígenas. (Jorge Pedraza Arpasi, "10 años de Aymara Uta" en *Aymaralist* 7 de octubre de 2004)

Sin embargo, a la hora de definir la identidad aymara, se recurre a diferentes referentes. Unos aluden al idioma como rasgo identitario: "[...] en mi trabajo existen personas de origen aymara, les hablo en aymara, inicialmente noté que se sentían anonadados, pero insistí y la comunicación se hizo más fluida [y] hablamos sin miedo de mostrar nuestro origen" (Armengol Blanco, "Educación bilingüe" en *Aymaralist*, 1º de septiembre de 2004). Otros se refieren a la historia: "Nosotros somos hijos del Sol, hijos de WIRACOCHA, somos Tihuanacotas" (Ayar Pacha Poma, "El porqué de Indio y quienes somos en verdad" en *Aymaralist*, 10 de agosto de 2004), y también a referencias de antecedentes familiares y aspecto físico:

Yo soy 100% aymara. Mi padre y mi madre fueron campesinos muy pobres, pero mi padre inmigro a una gran ciudad y lugo cultivo el amor a la cultura y la identidad de nuestra. Mi madre fallesio analfaveta, mi padre nunca pasa al 4to grado de primaria pero nunca perdió las esperansas de ser Medico [...]. Mis faciones son la de un tipicas de un aymara: baja estatura, robusto, naris larga, pelo bien negro, ojos pequenos, etc.... y si existen aymararas mestisos. pero sus corasones son de raza pura aymara. (Anónimo, "carta abierta" en *Aymaralist*, 4 de septiembre de 2004).

La presencia aymara en Internet se manifiesta entonces bajo dos formas: una presencia de *lo* aymara (por otros y

para otros) y una presencia de *los* aymararas (por ellos y para ellos). El primer caso corresponde a sitios y páginas web creados mayormente por *otros* –no aymararas–, con temas a veces ajenos al mundo aymara, o información sobre diferentes facetas de la cultura aymara para quienes están interesados en aprender sobre ellos. También se cuenta en esta categoría con algunas páginas sobre la identidad aymara, cuyos autores en unas ocasiones son aymararas. El escaso uso del idioma aymara no resulta ser significativo, dado que la lengua de vínculo es el español y los textos en idioma autóctono son siempre traducciones. Esta presencia de *lo* aymara en Internet demuestra un deseo de apertura por parte de los *otros* frente a ellos, ya que se crea un espacio para ellos, donde a veces se habla sobre ellos, aunque esto denote una cierta actitud paternalista.

El segundo caso –la presencia de *los* aymararas en Internet– se concretiza sobre todo a través de los foros de discusión y las listas de correo, donde los aymararas se apropian del espacio para intercambiar entre ellos, a veces en su idioma nativo. Foros y listas de correo, como el *Aymaralist*, son tal vez el punto de partida para la creación de un espacio propio en la red, donde se piensa, reafirma y reivindica la identidad. Esta identidad aymara que se construye en el *ciberespacio* –desde cualquier parte del mundo– puede dar lugar a una nueva forma de pertenencia a una *cibersociedad*.

Terminaremos con las palabras de un participante de *Aymaralist*, quien demuestra que existe una toma de conciencia de la presencia aymara en Internet y un deseo de que se siga adelante:

El año pasado me di cuenta que los aymararas estamos presentes en la red: Aymara Uta es un esfuerzo encomiable e inspirador. Entonces es necesario aunar esfuerzos para fortalecer la presencia aymara, hay que hablar y escribir en aymara, no solamente sobre las tradiciones andinas, hay que enfatizar sobre todo en la filosofía, la ciencia y tecnología aymararas. (Armengol Blanco, "Re: 10 años de Aymara Uta" en *Aymaralist*, 8 de octubre de 2004)

Bibliografía

Alamo, Oscar del. "Esperanza tecnológica: Internet para los pueblos indígenas de América latina" en *Alfa-Redi: Revista de Derecho Informático*. Acceso: diciembre de 2004. www.alfa-redi.org/indigena/alamo1.pdf, 2003.

Barretto, Margarita. "Ciudadanía, Globalización y Migraciones" en *Ciudad Virtual de Antropología y Arqueología*. Acceso: diciembre de 2004. Argentina: www.naya.org.ar/articulos/global01.htm.

Guzmán de Rojas, Iván. "Un aporte tecnológico para resolver el problema del multilingüismo en el Internet". Ponencia en el taller sobre *La normalización lingüística y las industrias de la lengua*, realizado durante el 2º Seminario Interamericano sobre la Gestión de las Lenguas en Asunción, Paraguay, del 4 al 6 de junio de 2003. Acceso: diciembre de 2004. www.aymara.org/biblio/igr/multilinguality2/pdf

Navarro i Barba, Gustau. "Hegemonía y Subalternidad en la Red Internet" en *Ciudad Virtual de Antropología y Arqueología*. Acceso: diciembre de 2004. Argentina: www.naya.org.ar/articulos/hegemon.htm.

Wilde, Guillermo. "La problemática de la identidad en el cruce de perspectivas entre antropología e historia. Reflexiones desde el campo de la etnohistoria" en *Ciudad Virtual de Antropología y Arqueología*. Acceso: enero de 2005. Argentina: www.naya.org.ar/articulos/identi12.htm.

Principales sitios web consultados:

Akhulli

www.musicosandinos.org/akhulli/html/index.php (Suecia).

-----Foro de discusión:
<http://www.musicosandinos.org/akhulli/html/modules.php?name=Forums>.

Aruskipasipxañanakasakipunirakspawa. Página Web de Martha Hardman
<http://grove.ufl.edu/~hardman/> (EE-UU).

Aymar Arux Akhamawa. Método para el aprendizaje del aymara. <http://clas.uchicago.edu/publications/aymara/> (EE-UU).

AymaraNet www.aymaranet.org

Aymaran Qillqañani. Software educativo para el aprendizaje del aymara chileno. http://www.achachay.cl/luisscarvajal/software_educativo.htm.

Aymara Uta. *Jaya mara aru* www.aymara.org.

-----Foro de discusión:
www.aymara.org/chaxwa/forum/index.php

----- Lista de correos. "Aymaralist"
www.aymara.org/lista/aymaralist.php.

Centro de estudios multidisciplinarios Aymara (El Alto, Bolivia) <http://www.cem-aymara.org/>.

CIPCA – *Centro de Investigación y promoción del campesinado* (La Paz, Bolivia) www.cipca.org.bo/html/principal.asp.

ILCA, Instituto de Lengua y Cultura Aymara (La Paz, Bolivia) www.ilcanet.com/welcome.html.

INKARRI-NET
<http://www.eurosur.org/TIPI/contenid.htm>.

Isaac Bigio <http://www.bigio.org/seccion.asp?IDSeccion=67>.

Monografias.com. "Los Aymaras".
www.monografias.com/trabajos16/aymaras/aymaras.shtml

Revista Electrónica Volveré www.iecta.cl/volvere (Iquique, Chile).

Ser Indígena www.serindigena.cl (Chile).

Tupak Katari www.katari.org.

Wikipedia http://ay.wikipedia.org/wiki/Main_Page.